

О ВЫРАЖЕНИИ *πέπληχε τὴν θύραν* У МЕНАНДРА

В поздней античности бытовало мнение, что в комедии актеры, прежде чем выходить на сцену, будто бы стучали в дверь. К этой мысли их подтолкнуло выражение Менандра *ἐφόφηχε* [φοφεῖ] *τὴν θύραν*, которое обычно употребляется перед чьим-то появлением на сцене. Судя по всему, данное выражение было истолковано еще в античности как «стук в дверь при выходе». Комментаторы комедий,¹ поздние лексикографы, Лукиан² обращают внимание в основном на то, что *φοφεῖν τὴν θύραν* употребляется, когда кто-то выходит, а *κόπτειν τὴν θύραν* — когда кто-то входит. Не углубляясь в рассмотрение различий в значениях данных глаголов, Плутарх³ и Гелладий⁴ утверждают, что обычай стучать в дверь перед выходом существовал еще в глубокой древности, не только на сцене, но и в частной жизни. На сегодняшний день суждение древних, которому доверяли вплоть до начала XX в.,⁵ отвергается большинством исследователей (В. Беккер,⁶ В. Муни,⁷ Б. Бадер,⁸ Г. Петерсманн⁹ и другие), а выражение *ἐφόφηχε τὴν θύραν* обычно рассматривают как указание на шум открываемой двери и переводят: «кто-то открыл дверь, *произведя* тем самым шум».

Однако у Менандра есть похожее выражение *πέπληχε τὴν θύραν*, которое также предваряет появление на сцене персонажа, выходящего из дома.¹⁰ Например, в «Брюзге» Сострат непосредственно перед появлением Девушки говорит:

Σω. . . ἀλλὰ τὴν θύραν πέπληχέ τις (Dysc. 188).
(Вот кто-то ударил в дверь.)

Трудность толкования этого выражения отмечалась многими исследователями. Форма перфекта *πέπληχε*, кроме пяти аналогических случаев у Менандра, практически не засвидетельствована в греческой литературе,¹¹ глагол *πλήττω* нигде более не встречается рядом со словом *θύρα*. Казалось бы, невозможно объяснить выражение *πέπληχε τὴν θύραν*, не постулируя на комической сцене обычай стучать в дверь перед выходом.

© Е. А. Дружинина, 2004

По мнению Б. Бадера, выражение *πέπληχε τὴν θύραν*, хотя и достаточно семантически близко к *φοφεῖν τὴν θύραν*, однако до некоторой степени ослабляет, а не подкрепляет тезис о том, что стук в дверь при выходе — популярное заблуждение.¹²

В чем же различие между этими близкими по смыслу выражениями?

К. Дедусси¹³ высказала предположение, что в случае, когда комедиограф использует форму *πέπληχε*, речь идет о взволнованном персонаже, который стремительно вбегает на сцену, с силой открывает дверь и захлопывает ее за собой. Сильное открывание-закрывание двери, по Дедусси, и обозначается выражением *πέπληχε τὴν θύραν*. Это объяснение соответствует поведению Девушки из «Брюзги» (Dysc. 188), когда она внезапно появляется на сцене и жалуется на свою судьбу (*οἴμοι τάλαινα τῶν ἐμῶν ἐγὼ κακῶν*), но не соответствует поведению Парменона из «Самиянки» (Sam. 302 sqq.). Он совсем не разгневан и никуда не торопится.

При сравнении семантически близких выражений *ἐφόφηχε* и *πέπληχε τὴν θύραν* было также замечено, что иногда (3 случая из 5: Sam. 302, 366, 555) выходящий персонаж, о котором было только что сказано, что он *πέπληχε τὴν θύραν*, несколько реплик тому назад находился на сцене, потом ушел со сцены и теперь опять появился. Это обстоятельство побудило Гомма и Сэндбэча предположить, что в этих трех случаях персонаж, исчезнувший со сцены всего на несколько реплик, просто не успел бы запереть за собой дверь, когда уходил со сцены, и сразу после этого отпереть ее, собираясь вновь выйти на сцену.¹⁴

В одной из этих сцен (Sam. 555) рядом с *πέπληχε* употреблено слово *πάλιν*: Демей перед появлением Никерата говорит: *πάλιν πέπληχε τὴν θύραν* (опять он ударил в дверь). По мнению Дж. Бломквиста,¹⁵ слово *πάλιν* здесь весьма значимо: «оно свидетельствует о том, что Никерат, выходя из дома, опять делает с дверью то, что он сделал раньше, когда входил в дом (ст. 547)». Следовательно, перфект *πέπληχε*, вероятно, обозначает действие, которое может совершаться и при входе, и при выходе, однако при входе оно никогда не употребляется по понятной причине: зачем же зрителям сообщать о действии, которое они и сами могут наблюдать?

Как видим, анализа сцен, где употреблено выражение *πέπληχε τὴν θύραν*, недостаточно для того, чтобы выяснить, в каких случаях Менандр употребляет выражение *πέπληχε τὴν θύραν*, а в каких — *ἐφόφηχε τὴν θύραν*.

Необходимо сравнить данные выражения из комедий Менандра с подобными выражениями, употреблявшимися в похожих контекстах в римской комедии. Герои Плавта и Теренция, предвещая чье-то появление, обращают внимание зрителей на шум дверей стандартными формулами: *fores crepuerunt*,¹⁶ *fores concrepuerunt*,¹⁷ *foris crepuit*,¹⁸ *foris concrepuit*,¹⁹ *ostium crepuit*,²⁰ *ostium concrepuit*.²¹ Наряду с этими выражениями в римской комедии присутствуют и указания на открывание двери: *ostium aperitur*,²² *foris aperitur*,²³ *aedes aperiuntur*,²⁴ *foris aperit*,²⁵ *audio aperiri fores*,²⁶ *aedes hiscunt*.²⁷

Таким образом, римская комедия не дает нам убедительной параллели, которая прояснила бы Менандрово выражение *πέπληχε τὴν θύραν*. Однако В. Муни,²⁸ а также Г. Петерсманн²⁹ находят параллель для выражения Менандра в стихе Теренция из «Братьев», где Микион вдруг восклицает:

Quisnam a me repulit tam graviter fores? (Ter. Ad. 788)
(Кто ж так сильно ударил в дверь, выходя из моего дома?)

После этого на сцене появляется Демей, только что вышедший из дома Микиона (a me). Элий Донат комментировал этот стих Теренция так:

Tam graviter, quia irati omnia concita faciunt. Cum pulsandae fores exituro foras, Demea sic eas pulsavit, ut et his ipsis irasci videretur.

(Так сильно, потому что разгневанные все делают стремительно. Так как выходящему наружу надо было стучать в двери, Демей так в них ударил, что, казалось, сердится и на них самих.)

Этот комментарий показывает, что во времена Доната представление о стуке при выходе в комедии не подвергалось сомнению: ведь *pellere fores*, по Донату, означает то же самое, что *pulsare fores*, что служило самым распространенным в классической латыни выражением для обозначения стука в дверь.

У комментаторов нового времени этот стих вызывал много недоумений. Ведь *pellere fores*, хоть и не так часто встречается, означает именно стук в дверь и засвидетельствовано в таком значении в той же комедии (Ter. Ad. 638).³⁰ К. Дедусси предположила, что *repulit fores* является буквальным переводом неправильно истолкованного греческого *πέπληχε τὴν θύραν*, значение которого было неясно уже для Теренция.³¹ По мнению Шпенгеля³² и Эшмора,³³ *pellere* здесь

все-таки означает «стучать». Впрочем, из этого не следует, что актеры в комедии всегда стучали перед выходом. При рассмотрении данной сцены надо учитывать ее специфику: пространство, где находится Микион, могло восприниматься Демеей как дом. Входя к Микиону, Демей постучался, так как было принято стучать, входя в чей-то дом. Однако при таком понимании трудно считать этот стих Теренция параллелью к интересующей нас формуле *πέπληχε τὴν θύραν*.

В. Муни и Г. Петерсманн, рассматривая выражение Теренция как прямую параллель к *πέπληχε τὴν θύραν*, подразумевали, что эти слова означают 'толкать в дверь'. Семантика глагола *πλήττω* допускает такое значение, но им приходилось предполагать и обосновывать, что сценические двери открывались наружу.

Вопрос о том, куда открывались двери и на сцене, и в частной жизни, пока остается открытым. Обосновать оба предположения весьма непросто.

В нашем распоряжении есть свидетельства, что, по крайней мере в VI в. до н.э., в Афинах действительно существовали такие дома, двери которых открывались наружу: об этом сообщает автор псевдоаристотелевского трактата «Экономика».³⁴ Но уже к IV в., в связи с нехваткой государственной земли, дома стали строить так, чтобы двери открывались внутрь.³⁵

В Риме двери также открывались внутрь. Противное известно нам только про дом Попликолы, о чем особо упоминает Плутарх в биографии Попликолы,³⁶ а также Дионисий Галикарнасский.³⁷

Установить, как открывались двери на сцене, очень сложно. В. Бир,³⁸ Э. Хендли,³⁹ Б. Бадер,⁴⁰ А. Дейл⁴¹ и Т. Вебстер⁴² считали, что на сцене двери, так же как и в реальной жизни, всегда открывались внутрь. Это предположение подтверждается и археологическими раскопками, например, эллинистического театра в Приене.⁴³

Однако В. Муни и Г. Петерсманн полагали, что на сцене двери могли открываться и наружу. Петерсманн, цитируя Х. Кленка,⁴⁴ отмечал, что театральные двери вовсе не обязательно должны были открываться так же, как и обычные. По его мнению, предположение о том, что двери открывались наружу, имеет некоторое преимущество, ведь в этом случае будет сохранена имитация внутренней сцены, как и в случае с эккиклемой.⁴⁵ Наконец, проанализировав пролог аристофановских «Ос», Петерсманн приходит к выводу, что, по крайней мере здесь, двери открывались наружу, а следовательно, могли так же открываться и в других комедиях.

Рассмотрим эту сцену подробнее, коль скоро она может иметь решающее значение.

Бделиклеон запер своего отца Филоклеона в доме и приказывает рабам сторожить его. По Петерсманну, в ст. 138 он подзывает одного из рабов в дом,⁴⁶ так как боится, что отец может улизнуть через трубу.⁴⁷

ΒΔ. Οὐ περιδραμεῖται σφῶν ταχέως δεῦρ' ἄτερος;
ὁ γὰρ πατήρ ἐς τὸν ἱπνὸν εἰσελήλυθε
καὶ μυσπολεῖ τι καταδεδουκῶς. ἀλλ' ἄθρει
κατὰ τῆς πυέλου τὸ τρήμι' ὅπως μὴ ἰχθύσεται... (Aristoph. Vesp. 138–141)

(Б: Подбегите же сюда кто-нибудь из вас. Ведь отец уже подошел к печке... что-то там шебаршит, приникнув к полу; Гляди, как бы он не пролез через трубу в ванной.)

Затем Бделиклеон обращается к другому рабу — Сосии, который находится снаружи:

οὐ δὲ τῇ θύρᾳ πρόσχεισο. ΣΩ. Ταῦτ' ὦ δέσποτα. (143)
(Б: А ты в дверь упрись. С: Слушаюсь, о господин.)

Несколькими стихами позже Филоклеон пытается вырваться, толкая дверь изнутри. Это замечает раб, и Бделиклеон приказывает ему держать дверь, не выпуская старика:

ΣΩ. <ὄδε> τὴν θύραν ὠθεῖ! ΒΔ. πίεζέ νυν σφόδρα
Εὐ καὶ ἀνδρικόως· καὶ ἐγὼ γὰρ ἐνταῦθ' ἔρχομαι
καὶ τῆς κατακλιῆδος ἐπιμελοῦ, καὶ τοῦ μοχλοῦ
φύλατθ' ὅπως μὴ τὸν βάλανον ἐκτρώξεται. (152–155)

(С: Вот он толкает дверь! Б. Упирайся же изо всех сил. Я тоже сюда иду, да смотри за замком и стереги запер, чтобы он не выгрыз желудь.)⁴⁸

По мнению В. Бира,⁴⁹ Сосии было приказано надавить на дверь всем своим весом, чтобы засов, находящийся внутри, оказался крепко прижатым и Филоклеон не смог его отодвинуть. Таким образом, согласно Бире, дверь в этой сцене могла открываться и внутрь.

По мнению Петерсманна, старик пытается надавить на дверь изнутри, раб наваливается на нее снаружи, следовательно, дверь открывается наружу. Толкование этого пассажа затрудняется текстологией ст. 152. Рукописи дают ὦθει, а не ὠθεῖ, кроме того, не хватает слога в начале стиха для триметра. Г. Германн предложил читать в начале стиха ὄδε и поменять ὦθει на ὠθεῖ. Его чтение при-

нимает Ван Левен и другие издатели, хотя предлагались и другие исправления.⁵⁰

Как бы то ни было, вывод Петерсманна о том, что на комической сцене двери открывались наружу, нам кажется недостаточно обоснованным. Для того чтобы настаивать на значении 'толкать в дверь' для πέπληγε τὴν θύραν, нужно доказать, что двери не просто могли открываться наружу, а всегда открывались таким образом. Ведь в случае с πέπληγε τὴν θύραν, речь идет о формуле, к которой прибегали не от раза к разу, а довольно часто. Следовательно, толкование Петерсманна следует отклонить и подумать, какое значение мог бы иметь данный глагол в подобном контексте кроме значений 'стучать' и 'толкать'.

Дж. Бломквист проанализировал форму πέπληγε с лингвистической точки зрения и обратил внимание на то, что глагол πλήσσω происходит от того же корня *pH₂g-, что и глагол πλάζω. По мнению Бломквиста, в этом корне первоначально присутствовало два значения: (1) 'приводить в движение' и (2) 'ударять', первое из которых позже закрепилось за πλάζω, а второе — за πλήττω. Значение 'двигаться' было отражено, по мнению Бломквиста, в словах Συμπληγάδες и Πλαγχαί. Исходя из этого, датский исследователь предположил, что в форме πέπληγε мог присутствовать элемент значения, связанный с идеей движения, и выражение Менандра πέπληγε τὴν θύραν можно интерпретировать как «он привел в движение дверь, т. е. открыл дверь».⁵¹

Стоит отметить, что греческо-английский словарь Лидделла-Скотта-Джонса (LSJ) в статье πλήττω под номером 2 приводит такое значение и переводит так: to set in a motion, т. е. «привести в движение».⁵² LSJ на наш пример из Менандра не ссылается, но указывает на один стих из 10 Немейской оды Пиндара:

Ζεὺς δ' ἐπ' Ἴδα πύρφορον πλάξε φολοέντα κεραυνόν (Pind. Nem. 10, 71).
(А Зевс направил огненосную дымную молнию на Иду.)

LSJ ссылается также на пассаж из Илиады, где говорится о пыли, которую подняли копыта коней:

ὥς ποτ' Ἀχαιοὶ
λευκοὶ ὑπερθε γένοντο κονισάλω, δν ῥά δι' αὐτῶν
οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον ἐπέπληγον πόδες ἵππων (Hom. Il, V, 502–504).
(Так ахейцы сверху стали белыми от облака пыли, которую между ними до небесной тверди взбивали копыта коней.)

Нам представляется, что в этих примерах πλήττω можно понять в самом обыкновенном его значении, не постулируя значение 'приводить в движение'. В обоих случаях, кажется, мы имеем дело с аккумулятивом внутреннего объекта. Молния есть результат действия Зевса, а поднимающаяся пыль есть результат действия копыт. Вероятно, в последнем случае, ἐπέπληγον следует перевести так: «они ударили о землю, так что поднялась пыль», т. е. «взбили пыль». Таким образом, эти примеры не доказывают, что у πλήττω было значение 'приводить в движение'.

Кроме того, и Бломквист и LSJ опираются еще на один пример, где πλήττω будто бы тоже означает 'приводить в движение':

τὸ δ' ἄημα παρὰ Διὸς ὦ τε θαμεινοί
πλήσσονται λινέαις ὄρυγες ἐν νεφέλαις (Call. Aet., 75, 33–34).

(Дуновение от Зевса, от которого и густая стая перепелов рассеивается в светлых облаках.)

Перепела летят, ибо «бьют» крыльями. Этот пример тоже неубедителен.

Ввиду отсутствия более убедительных примеров на такое значение глагола, приходится отвергнуть и толкование Бломквиста, который постулирует это значение, исходя из гипотетического значения праиндоевропейского корня, от которого произошел глагол πλήττω.

В интересном для нас контексте глагол πλήσσω употреблен в одном пассаже из Одиссеи, где двери от соприкосновения ключа с засовом издают громкий звук:

τόσ' ἔβραχε κατὰ θύρετρα / πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δὲ οἱ ὄψα (Hom. Od. XXI, 49–50).

(Столь сильно загремели под ударом ключа прекрасные двери и быстро у нее раскрылись.)

Основываясь на таком словоупотреблении, Т. Вебстер толковал выражение πέπληχε τὴν θύραν как «производить шум, отодвигая засов двери». ⁵³ Толкование Вебстера подразумевает, что двери на комической сцене запирались на громоздкие засовы, и, выбегая на сцену, актеры должны были отодвигать их, или, по крайней мере, эти слова должны были создать иллюзию, что актеры, выходя, гремят засовами. Учитывая, что зачастую, когда употребляется πέπληχε τὴν θύραν (Sam. 300, 366, 555), герои уходили со сцены, наме-

реваясь сразу же вернуться, было бы логично предположить, ⁵⁴ что они просто не успели бы задвинуть засов и потом его отодвинуть.

Таким образом, мы не склонны рассматривать выражение Гомера θύρετρα πληγέντα κληῖδι как прямую параллель к занимающему нас выражению Менандра и понимать под πέπληχε τὴν θύραν грохот отодвигаемых засовов. По-видимому, в случае с πέπληχε τὴν θύραν мы имеем дело с разговорным выражением, от указания на работу с замком пришедшего к значению 'открыть дверь', причем буквальное, первоначальное значение πέπληχε τὴν θύραν уже во времена Менандра было неясно. И уж во всяком случае, было бы нелепым считать, что этими словами древние обозначали стук в дверь, если принять, что семантически близкое выражение φοφεῖν τὴν θύραν, которое в новой комедии употребляется в таких же ситуациях, указывает на шум отворяемых дверей.

Примечания

¹ Schol. Aristoph. Nub. 132, Plut. 1097, Θ (Dübner)

² Luc. Soloec. 9.

³ Plut. Popl. 20.

⁴ Phot. Bibl. Cod. 279, 535b23.

⁵ Например, Ван Левен: Menadri fabularum reliquiae / Cum praefatione, notis criticis, commentariis exegeticis tertium edidit J. Van Leeuwen. Lugduni Batavorum, 1919. P. 229.

⁶ Becker W. A. Charikles. Berlin, 1877. Bd I. S. 78.

⁷ Mooney W. W. The House-Door on the Ancient Stage: Diss., Baltimore, 1914. P. 18.

⁸ Bader B. The Ψόφος of the House-Door in Greek New Comedy // Antichthon. 1971. Vol. 5. P. 35–48.

⁹ Petersmann H. Philologische Untersuchungen zur antiken Bühnentür // Wiener Studien. 84. Wien, 1971. S. 91–109.

¹⁰ Sam. 301–302, 367–368, 555, Epitr. 906.

¹¹ Следует отметить, что форма πέπληχότος встречается один раз у Иосифа Флавия, где глагол означает ударять, однако это словоупотребление ни в коей мере не проясняет значение Менандровой формулы πέπληχε τὴν θύραν.

¹² Bader B. The Ψόφος of the House-Door in Greek New Comedy. P. 46.

¹³ Dedoussi C. The Interpretation of ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ ΠΕΠΑΝΧΕΝ // Hellenika. 1964. Vol. 18. P. 8.

¹⁴ Menander A. Commentary by A. W. Gomme, F. H. Sandbach. Oxford, 1973. P. 574.

¹⁵ Blomquist J. ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ ΠΕΠΑΝΧΕΝ // Classica et Mediaevalia. 1987. Vol. 38. P. 83.

¹⁶ Plaut. Curc. 486, Mil. Gl. 270, 410, Poen. 748; Ter. Eun. 1029, Neaut. 173, 613.

¹⁷ Plaut. Bacch. 610, Cas. 936, Mil. Gl. 328.

¹⁸ Plaut. Amph. 496, Bacch. 1057, Cas. 874.

¹⁹ Plaut. Bacch. 234, Cas. 162, Mil. Gl. 154, Most. 1062, Pers. 404.

- 20 Plaut. Cas. 813, Ps. 129; Ter. And. 682.
- 21 Plaut. Men. 348, 523; Ter. Hec. 520, Phor. 840.
- 22 Plaut. Cas. 779, Men. 108.
- 23 Plaut. Merc. 699, Mil. Gl. 528, 925, 1198.
- 24 Plaut. Amph. 955, Curc. 83, Pers. 80, Trin. 400.
- 25 Plaut. Pers. 300.
- 26 Plaut. Bacch. 798.
- 27 Plaut. Ps. 952.
- 28 Mooney W. W. The House-Door on the Ancient Stage. P. 39.
- 29 Petersmann H. Philologische Untersuchungen zur antiken Bühnentür. P. 109.
- 30 Cf. Plaut. Amph. fr. XI Lindsay, Titin. Com. 30-31, Sen. Dial. IX, 17, 10.
- 31 Dedoussi C. The Interpretation of ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ ΠΕΠΛΗΧΕΝ. Vol. 18. P. 9.
- 32 Die Comödien des P. Terentius / Erklärt von A. Spengel. Bd 2: Adelphoe. Berlin, 1879. S. 92.
- 33 The Comedies of Terence / Ed. with introduction and notes by Sidney G. Ashmore. New York, 1967. P. 307.
- 34 Оес. В 2.1347 а.
- 35 Дороги в Афинах были узкие и рассматривались как государственная земля, поэтому законы запрещали загромождать ее. Пример такого закона приводит Аристотель: Aristot. Resp. Athen 50, 2.
- 36 Plut. Popl. 20.
- 37 Dion. Hal. Antiq. Rom. V, 39. Cp. Plin. Hist. nat., XXXVI, 112.
- 38 Beare W. The Roman Stage. London, 1964. P. 289-293.
- 39 The Dyscolos of Menander / Ed. by E. Handley. London, 1966. P. 164.
- 40 Bader B. The Ψόφος of the House-Door in Greek New Comedy. P. 40.
- 41 Dale A. M. An Interpretation of Aristophanes' Vespae 136-210 and its Consequences for the Stage of Aristophanes // Journal of Hellenic Studies. 1957. Vol. 77. P. 205.
- 42 Webster T. B. L. Studies in Menander // Bulletin of the John Rylands Library. 1962/63. Vol. 14. P. 257.
- 43 Gerkan A. V. Das Theater von Priene. München, 1921. S. 123. Основываясь на данных археологических раскопок, Дальман предложил понимать интересующее нас λέκλιχε τὴν θύραν так: «он привел дверь в колебание дверь, открывая ее» (Dalman G. O. De aedibus scaenicis comoediae novae. Leipzig, 1929. P. 22. N. 1; non vidi).
- 44 Klenk H. Die antike Tür: Diss. Gießen, 1924. S. 9. Кленк не склоняется ни к одному из решений этого вопроса, но указывает, что делать вывод по поводу сценических дверей надо очень осторожно и обязательно учитывать при этом, что в театре сцена-улица (а не дом) могла мыслиться как внутреннее пространство.
- 45 Petersmann H. Philologische Untersuchungen zur antiken Bühnentür. S. 100.
- 46 Впрочем, дверь заперта, и раб не может проникнуть в дом, таким образом нарушается сценическая иллюзия.
- 47 Цит. по: Aristophanis Vespae / Ed. by J. van Leeuwen, L. Batavorum. 1909. P. 28-31.
- 48 Речь идет о специальном желудевом замке. Шутка в ст. 155 состоит в том, что слово βάλανος 'желудь', т. е. деталь замка, еще означает 'съедобный желудь' (лат. glans) в отличие от ἀκυλος 'несъедобный желудь'.
- 49 Beare W. The Roman Stage. London, 1964. P. 291-292.

- 50 ὄθει VR, ὄδε Hermann, & supplet Palmer, Σ. τὴς τὴν θύραν Βδ. ὄθει-πέζε. ... Starkie.
- 51 Blomquist J. THN ΘΥΡΑΝ ΠΕΠΛΗΧΕΝ. P. 87-90.
- 52 A Greek-English Lexicon / Comp. by H. G. Liddel, R. Scott. Oxford, 1948. S. v. πλήττω, 2.
- 53 Webster T. B. L. Studies in Menander. P. 258.
- 54 Именно так считают Гомм и Сэндбэч: Menander A. Commentary by A. W. Gomme, F. H. Sandbach. Oxford, 1973. P. 574.